

La Oración Subordinada Adverbial con el Adverbio **mamé** (donde) en la Lengua Tupí

Luis Oquendo

*Instituto de Investigaciones Literarias.
Universidad del Zulia. Maracaibo, Venezuela*

Resumen

El presente trabajo expone algunas generalidades morfofonológicas y sintácticas de la lengua tupí, hablada en la cuenca del Río Negro, en el Estado Amazonas, Venezuela... Luego de hacer referencia a las características sintácticas de la lengua tupí, planteamos la hipótesis de que las oraciones subordinadas adverbiales con el adverbio **mamé** en la lengua en cuestión constituyen sintagmas nominales. Seguimos las observaciones de Mc Cawley (1974) sobre el origen de los SN y de Christian Roher (1978) sobre la estructura de las oraciones adverbiales.

Para demostrar la hipótesis utilizamos el método hipotético deductivo y a través de la conmutación de enunciados evidenciamos que el adverbio **mamé** (donde) deja una huella en una posición de SN.

Palabras claves: Lingüística descriptiva, lingüística antropológica, lenguas amazónicas, lenguas indígenas.

Recibido: Septiembre de 1994 Aceptado: Enero de 1995

The Adverbial Subordinate
Sentence with the **mamé** adverb
(where) in the Tupí language

Abstrad

This article is intended to make some morphophonological and syntactic descriptions of the Tupí language spoken in the Rio Negro Basin, in the State of Amazonas, Venezuela. After referring to the syntactic characteristics, it is propose that the adverbial subordinate sentences are derived from noun phrases. This proposal follows Mc Canley's observations (1974) about the origin of NPs and Christian Roher's suggestions (1978) about the structure of adverbial sentences.

In order to demonstrate our working hypothesis a deductive method is used, and through commutation of expressions we show that the **mamé** adverb leaves a trace in a noun phrase position.

Key words: Descriptive linguistics, anthropological linguistics, amazonian languages, indigenous languages.

1. Generalidades

La lengua tupí pertenece al tronco lingüístico de la lengua guaraní. En Venezuela los tupí se ubican en San Carlos del Río Negro, Maroa, San Fernando de Atabapo y Puerto Ayacucho. No obstante, nos hallamos con variantes dialectales las cuales se dividen: Tupí Oriental: Costa Atlántica Brasileña.

Tupí septentrional; Norte del Brasil, en la Cuenca del Río Negro y zonas circunvecinas a Colombia y Venezuela.

El contacto de este sistema tupí con los habitantes del portugués brasileño ha hecho que hoy también se le denomine “geral”; en aquellas zonas de contacto con la lengua española le dicen “yeral”. Esta denominación proviene de la fórmula “lingua geral de Brasil- lengua general del Brasil.

La influencia del tupí con respecto al portugués brasileño es semejante a la hispana sobre el guaraní, mientras que la influencia del arawak se manifiesta en la reducción de sus sistemas vocálicos a cuatro fonemas y en parte a su léxico. En cuanto a la sintaxis y la fonología, aunque específicamente en los hablantes aculturados y bilingües, hay influencia del portugués.

El tupí del cual nosotros haremos referencia es el que se habla en la frontera tripartita Colombia-Brasil-Venezuela. Es importante hacer énfasis, sobre todo para los necrófilos de las lenguas indígenas, que el tupí “clásico” exhibe lexemas derivados y compuestos como el tupí actual, con sus diferentes variedades dialectales. Veamos algunos ejemplos del tupí clásico:

puraká (cargar) puraká-ri (cargar para algunos)

yasuká (bañarse) na-yasúka (lavar); yamuyasúka (lavarse uno mismo o entre varios)

1. Frases de Cortesía:

- yané pitúna (buenas noches)
- e'e (sí: para responder a cualquier saludo)
- máita resasáwa indé (cómo estás tú?)
- Iché piránga haikú, indé tea (yo bien, y tú?)
- Iché- tí te puranga retán (yo estoy regular)
- Indé rembaú putári será (Tú quieres cenar?)
- mbaa, tí maa, iché ti hamaí (yo no voy a comer)

1.1. Fonología

Sistema Consonántico:

Modos de articulación	Puntos de Articulación					
	Bilabiales	Dentales	Alveolares	Palatales	Velares	Glotales
Oclusivas	b	d			g	ʔ
Fricativas	p	t		ʃ	k	h
Nasales	m	n		ɣ	ŋ	
Laterales y Vibrantes			r			
Semiconsonantes Sonoras	w			j		

Sistema Vocálico:

	Palatales	Medidas y Velares
ALTAS	i	u
NO ALTAS	e	a

1.2. Descripción de los fonemas:

El alfabeto práctico del tupí contiene veintitrés fonemas propios a los cuales se le añaden otros más para exponer los préstamos provenientes del portugués y del español.

- a: Vocal palatal con tendencia central abierta muy similar a la “a” española.

Ej. ára [‘ara]: día; pindá [pin‘da]: anzuelo; maá [maã]: qué?

- e: Vocal media o más bien semi-abierta [ɛ]. Muy similar a la “e” española.

Ej. erundí [ɛ run‘di]: cuatro; kisé [ki‘se]: cuchillo; puañé [pua‘ɣɛ]: todo.

- i: Vocal anterior alta cerrada [i], muy parecida a la “i” española.

Ej. ira [íra]: miel, kariwa [kari‘wa]: hombre blanco; ti [ti]: nariz; iwá [i‘wa]: fruto.

- u: Vocal alta posterior abierta [u], entre la “u” y la “ö” del español o portugués. Ej. umbue’sawa [umbue ‘sawa]: enseñanza; kawarú [kawa‘ru]: caballo; (en tupí “clásico”); amá [a‘ma]: otro; turusú [turu‘su].

- b: Oclusiva bilabial sonora [b] como en el portugués brasileño. Ej. búya [‘buja]; serpiente; urubú [uru‘bu]: gallinazo, zamuro, zopilote.

- p: Oclusiva bilabial sorda [p] como en el español. Ej. pirá [pi‘ra]; pez: Tapira [ta‘pira]: ganado vacuno; pú [‘pu]: mano.

- d: Oclusiva dental sonora [d] como en el portugués brasileño. Ej. daridarí: [darida ‘ri]: cigarra; indé [in‘de]: tú, usted.

- t: Oclusiva dental sorda [t], como en el español. Ej. tatá [ta‘ta]: juego; muratú [mura‘tu]: mulato (en tupí “clásico”); ti [‘ti]: no.

- g: Oclusiva velar sonora [g] como en el portugués brasileño. Ej. igára [i‘gara]: canoa, piranga [pi‘ra ga]: rojo.

- k: Oclusiva velar sorda [k] como en el español. Ej. katú [ka‘tu].

- s: Fricativa alveolar sorda [s], como en el español. Ej. Sesá [se ‘sa]: su ojo; yasi [jasi]: luna o mes; sasa’wa [sa’sawa] pasar.

- ch: Fricativa alveopalatal sorda [ʃ] semejante a la “ch” del portugués o la “sh” del inglés. Ej. puchí [pu‘si]: malo, feo; iché [i‘se]: yo.

- h: Fricativa glotal sorda [h], similar a la “ha” del inglés o a la “i” del español. Ej. harikú [harikú] yo tengo; kakuán [kakuán]: yo sé.

- m: Nasal bilabial sonora [m], como en el español. Ej. embuesara [embuésara]: profesor, maestro; pirapanéma [pirapa’ mema]: planeta mercurio (en tupí “clásico”).

- n: Nasal alveolar sonora [n] como en el español en posición final de sílaba se asimila a la consonante siguiente, es decir, se velariza o dentaliza según los casos. Ej. nupá [nu ‘pa]: castigar, mumúka [mu’ muka]: cortar; puránga [puraŋga]: bien; kumanda [kumanda]: frijol.

- ñ: Nasal palatal sonora [ɲ], como en el español pero menos tensa. Ej. ñee [ɲeé].

- r: Vibrante simple alveolar sonora [r], como la “r” simple española o portuguesa. Ej. retáma [re’tama]: país; Perú [pe’ru]: portugués (en tupí “clásico”).

- w: Semiconsonante bilabial sonora [w], como en el inglés, hay un redodamiento pronunciado de los labios. Ej. waraná [waraná] especie de fruta; wewé [we’we]: volar.

- y: Semiconsonante palatal [j], como en el inglés. Ej. yumbuesára [jumbue’sara]: alumno wayáwa [wa’jawa]: guayaba, yuká [ju’ka]: matar.

De acuerdo a los ejemplos dados, observamos que el patrón silábico es: CV, aunque es poco frecuente, también nos encontramos con: C y a veces V sola. Es importante resaltar que todas las vocales anteriores o posteriores ante una consonante nasal se nasalizan hasta cierto grado “amú [á ‘mu] otro nasaliza la “a”.

Cuando las vocales van al comienzo de palabra pueden ir precedidas de oclusión vocal no fonémica. La vocal acentuada se pronuncia con mayor longitud que la no acentuada. Ej. muña, [mu’ña]: hacer.

1.3. Morfosintaxis

1.3.1. Sintagma Nominal (SN). La estructura del SN del tupí es semejante al del español. El orden de algunos de los elementos de este sintagma es el siguiente: det(eterminante)- n(ombre) adj(etivo). Ej. det[yepé] [tapira] adj[purangé](una vaca bonita); n [suya] adj[úka]l (mucha casa). El nombre núcleo no expone e marcador de plural.

Una estructura pertinente al español y a casi todas las lenguas indoeuropeas es la posposición**, y la cual también presenta en tupí. Ej. prep[tatá] n [rupí]: (por el fuego). Una estructura que expone la posesión antes del sustantivo, Ej.; n [i’ wa] gen [kurumí] (árbol frutal-posesión: niños; el árbol frutal de los niños). Además se presenta en el empleo del posesivo, el cual consiste en anteponer el pronombre posesivo (pos) al nombre. Ej. Po [se] n [úka]: (mi casa); po [pe] n [kire] (el cuchillo de ustedes).

Como cualquier otra lengua, el tupí también tiene reglas de movimiento de un elemento x, y éste al desplazarse puede dejar una huella en su lugar de origen con el mismo índice de rasgos léxicos.

Mosonyi y Gloria Jackson nos sugieren “El sintagma nominal puede reemplazarse por pronombres personales independientes cuya serie completa es: iché (yo) indé (tú), aé (él), yandé (nosotros), puñé (ustedes) ainta (ellos, ellas) ej. [iché] [kariwal (yo soy blanco); indé puchí (tú eres feo) aé mbuesára (él es maestro) como se ve el concepto de género es absolutamente desconocido en tupí”.

(1990: 110). Este planteamiento lo vamos a retomar en la segunda parte cuando tratemos de verificar nuestra hipótesis.

En cuanto a los prefijos, al igual que las lenguas arawak existen en el tupí seis tipos de prefijos posesivos personales.

- | | |
|-----------------|--------------------|
| 1) se (mí) | 1) yane (nuestro) |
| 2) me (tú) sing | 2) pe (de ustedes) |
| 3) i (su) | 3) inta (de ellos) |

Estos tienen la siguiente estructura:

Pro.	Pos	N
l		l
i		ú ka
l		l
su		casa

Entre los prefijos personales hay: ha (yo) re (tú) u (él) yande (nosotros) pe (nosotros o ustedes) u (ellos).

Pronombres Posesivos:

- | | | |
|---------|--------|-----------|
| 1) se | 2) rre | 3) i |
| 1) yané | 2) pe | 3) ainta. |

Veamos algunas frases con empleo de posesivos:

- pos [se] n [yawara]: (mi perro)
- pos [me] n [yawara]: (tú perro).
- pos [yané] n [yawara] (nuestro perro).
- pos [pe] n [yawara]: (perro de ustedes).
- pos [ainta] n [yawara]: (perro de ellos).

1.3.2. El sintagma Verbal. (SV). El verbo tupí está formado por pref(ijo) pers(onal)-radical. Veamos algunos ejemplos:

- | | |
|-------------------|------------------|
| -manú (morir) | -hamanú (muero) |
| m-anú | h-amanú |
| -remanú (mueres) | -umanú (muere) |
| r-emanú | u-manú |
| -yamanú (morimos) | -permanú (morís) |
| y-amanú | p-emanú |
| -umanú (mueren) | |
| u-manú. | |

Como se observa en el corpus de arriba el prefijo de tercera persona es igual para el singular y para el plural.

El orden de palabra es **S.O.V.**, sin embargo también ocurre el orden **V.O.S.** El objeto directo con respecto a otro elemento puede variar. Ej. [aé] [u] [rekú] [daridari]. (él-él tiene una cigarra).

Aparentemente no hay oraciones de predicado nomine aunque existe el verbo copulativo íkú (ser o estar).

Con respecto a los circunstanciales, preferimos repetir textualmente a Mosonyi y Jackson, por cuanto su descripción no servirá para explicar la hipótesis de este trabajo —la cual constituye el aporte de esta investigación—. “En cuanto a los complementos circunstanciales éstos pueden expresarse mediante adverbios o sintagmas adverbiales, tales como sustantivos provistos de posposiciones o meramente adverbializados posposiciones precedidas de pronombre o prefijos pronominales, adjetivos en función adverbial u otras entidades o construcciones de significación análoga” (1990; 14-15).

1.3.3. Oraciones compuestas. Hay oraciones coordinadas y yuxtapuestas. Con respecto a estas últimas podríamos dar algunos

Ejemplos: [iché] [se] [pusí] [indé] [ne] [yumasí]
yo a-mí soñoliento tú a-tí hambriento
(yo soñoliento, tú hambriento).

1.3.4. Las oraciones subordinadas sustantivas no tienen marca, huella.

Ej. [aé] [upurungitá] [ira].
él él-tienen miel
(El habla que ellos tienen miel).

1.3.5. La oración subordinada adjetiva tiene diversas formas, sin embargo abunda el uso de la conjunción pronominal pospuesta “waa”. Ej. [iché] [hamunúka] [kumandá] [waa]

yo corto vaina para que

[repirái] [setama]
tú-abras tierra

(yo corto la vaina del frijol para que tú abras la tierra).

II. Referencias “universales” sobre la proposición subordinada adverbial con el adverbio “mamé” - donde

Vamos a comentar los planteamientos de la gramática de la lengua castellana, por diferentes autores, quienes a su vez manifiestan diversos criterios, que coinciden —muy a pesar nuestro— con la clasificación de subordinadas adverbiales con el adverbio “Mame” (adonde” en español).

Sobre las oraciones adverbiales de lugar, apunta la Gramática de la Real Academia:

“Estas oraciones se unen a la principal por el adverbio correlativo **donde**, y se refieren a un nombre o adverbio de lugar que no siempre se expresa. Son un caso particular de las oraciones adjetivas, con las cuales se confunden al que se refieren el adverbio donde es un sustantivo o pronombre. Si digo: y si substituyo en ella el conocimiento circunstancial en que por el adverbio donde y digo: ésta es la casa donde nací, enuncio una subordinada adverbial”, Real academia de la lengua Española (1959: 353).

En otro párrafo nos dice: “las oraciones adverbiales determinan o modifican el verbo de la oración principal como pueda hacerlo un adverbio o locución equivalente” RAE (1959: 353).

De acuerdo a los párrafos de arriba, de la RAE, hay dos posiciones: 1ra las adverbiales en general, 2da las adverbiales lugar; por una parte afirma que “las adverbiales modifican nombre “y por otro lado asevera “modifican el verbo de la oración principal”, según la RAE estamos frente de las subordinadas adverbiales. Para Gui y Gaya “Las oraciones subordinadas adverbiales ejercen el mismo

papel que corresponde a un adverbio; es decir, modifica cualitativa o cuantitativamente a la principal” (1966: 311).

Las representaciones que hace Rohrer (1978) de las adverbiales continúan en la clasificación que hemos presentado hasta los momentos. Si exponemos una representación de una oración como:

Lché iké haikú”
yo estoy aquí

[[iché] [[iké] [haikú]
o sn sv v adv

fig. 1

Mientras que la estructura profunda de una oración como (2)

“Iché iké mamá ñaa paraná”
yo estoy donde aquél río

[[iché] [[iké] [[ichél [[ikú] [[upé] [[ñaá] [paraná]]]]]]
01 sn sv v 02 sn sv v spreprep det n

Ahora, revisemos sobre la misma señalización del tópico tupí, Esteban E. Mosonyi refiriéndose a la clasificación de las oraciones compuestas, también introduce el tópico de oraciones subordinadas adverbiales, sobre el cual arguye “...se construye en la mayoría de los casos partículas conjuntivas pospuestas semejantes en todo a las posposiciones...” la conjunción pospuesta puede ir al final de la oración subordinada u ocupar una posición algo anterior, siempre que vaya detrás del verbo.

...él tupí dispone también de conjunciones subordinadas antepuestas, que se colocan al principio de la oración subordinada” (1990:17).

Los autores que hemos revisado coinciden en la clasificación de la oración compuesta e incluye con la denominación de “Subordinadas adverbial” a todas aquellas construcciones en las cuales aparece o donde **donde** tuviese presente, parece existir una “proposición u oración subordinada adverbial”.

Christian Rohrer (1978), luego de hacer un estudio sobre las oraciones compuestas, y específicamente sobre las adverbiales, a las cuales halló ocho tipos de simbolizaciones diferentes concluye: “...resulta evidente que la estructura de cada una de las fórmulas es muy diferente. De aquí que no nos parezca hablar de una sola clase de oraciones adverbiales”. (1978:244).

En las oraciones simples no solamente nos encontramos con sujetos, predicados y objetos, también con una gama de elementos adverbiales que modifican el predicado, la gramática tradicional ha pasado por encima de este problema. Por qué el adverbio **donde** incluye una oración subordinada siguiendo los criterios tradicionales —y lo mismo, no ocurre con otros adverbios— que de acuerdo a la gramática tradicional sólo introduce complementos circunstanciales?

Hasta ahora han afirmado los gramáticos que **la posición del adverbio es facultativa**, no obstante encontramos que el corpus que recogimos de la lengua tupí, al igual que en el español, no es tan cierta esa aseveración, por qué:

Tengamos:

3- [indé] [rerikú] [mukuí] [upé] [u kaá]
yo tengo niños en casa

4- [indé] [rerikú] [mukuí] [asuí]
yo tengo niños aquí

El adverbio “asuí” sustituye a “upé uká” esta construcción es un sintagma nominal —un complemento circunstancial—. La conmutación del sustantivo “uká” por el pronombre demostrativo “asuí” es equivalente. A la manera de cómo venimos discutiendo nos dice Chomsky

“...en el enriquecimiento de un componente de la gramática permite la simplificación de otros elementos suyos; así, es posible tratar ciertos problemas descriptivos enriqueciendo el léxico y simplificando el componente categorial de la base”. (1974:135) para poder demostrar nuestra hipótesis en las llamadas Oraciones Subordinadas Adverbiales. Hagámos uso del mismo proceso de conmutación.

5- [Ñaa] [pikau] [upinachika] [paranáme] [chipima] [upé]

6- [Ñaa] [pikau] [upinachika] [paranáme] [mamé] [chipima] [upé]

7- [Ñaa] [pikau] [upinachika] [paranáme] [mimi] [mamé] [chipima]. [upé]

Ahora bien, si analizamos con detenimiento las representaciones 1 y 2 podemos observar varias cosas importantes:

En 1 el adverbio de lugar puede conmutarse por una oración subordinada adverbial de lugar. Pero es Oración Subordinada Adverbial de lugar que equivale o puede sustituirse como lo demuestra la estructura profunda en 2 por un Sintagma Nominal (SN).

Pues lo que proponemos como hipótesis, es comprobar que ese tipo de construcciones no se les debería analizar como “Subordinadas adverbiales de lugar” sino como complementos circunstanciales de lugar cuya estructura puede ser: prep+SN y donde el SN es a su vez una oración.

No podemos continuar, si antes no exponemos algunos planteamientos sobre la Frase Nominal o Sintagma Nominal como se le quiera llamar.

III. Los sintagmas nominales. Origen

Mc Cawley (1974) dice “la diferencia entre nombre y verbos consiste en que solamente los nombres están sujetos a una transformación que reemplaza una cláusula relativa por un elemento predicativo” (1974:238). Pensamos que esta diferencia que plantea Mc Cawley “viene como anillo al dedo “en tanto que lo afirmado por la RAE y Gili y Gaya entre otros, el carácter transformativo de los **NOMBRES**, de los SN en este caso, nos conduce a reflexionar sobre algunas reglas que podríamos asomar como hipótesis que constituyen el soporte del planteamiento que estamos desarrollando.

Criado De Val, comenta “...las adverbiales de lugar que no siempre se expresan y que se pueden confundir con las adjetivas cuando el antecedente del adverbio **donde** es un nombre o un sustantivo o un pronombre (1972:202). Así tenemos:

Lugar	paranáme	-chipima upé
	paranáme chipima upé	
	paranáme mimí mamé chipima upé	

[Ñaa] [paraná]	Asuí (Allí)
	lké (aquí)
el río	

[Mimí]
lugar

La conmutación se verifica con los pronombres demostrativos: “Asuí”, “lké” y los sustantivos “paraná” y “Mimí”. Hay una repetición semánticamente más completa de lo señalado por el pronombre. Así la subordinada responde ante la pregunta: “mamé upinachika upé paraná”. En “Asuí paranáme mimí mamé chipima upé”, se subdivide el bloque unitario en dos partes, relacionadas entre í, pero como totalidades en si mismas. En los ejemplos que tenemos, además de otros datos, la relación se da entre “Asuí”, “lké” y la subordinada es de aposición.

Semánticamente: Asuí

Lké =Paranáme mimí mamé chipima upé

La subordinada lo que hace es exponer la situación del contenido en una forma más explícita, y lo realiza por aposición.

No hay diferencias cualitativas de significados.

Veamos otros datos:

8- [Ñaa] [kurumí] [upisika] [putira] [uká] [suí] [rnamél [richaguaa]
el niño agarró flores casa donde dejaste
(El niño agarró las flores de la casa donde tú lo dejaste)

9- [Ñaa] [kurumí] [upisikal [putira] [suí]
el niño agarró flores allí
(El niño agarró las flores de allí)

10- [Ñaa] [kurumí] [upisikal [putira] [uká]
el niño agarró flores casa
(El niño agarró las flores de la casa)

Putira úka = det N Sprep

putira úka suí mamé richaguaa

Putira asíí = det N pron

SN = Circunstancial

La conmutación exhibida nos revela que las llamadas or ciones y proposiciones adverbiales de lugar con el adverbio

Mamé (donde) no son más que sintagmas Nominales.

10- [[[Ñaa] [kurumí]] [[upisika] [[putira] [[O] [uká]]]
O sn det n sv v sn n sprep prep sn

9- [[[Ñaa]] [kurumí] [[upisika] [[asuí] [[putira]]]]
O sn det n sv v sn n n

8- [[[Ñaa]] [kurumí] [[upisika] [mamé] [richaguaa]]]
Ol sn det n sv v 02

Notas

*Aunque éste es un fenómeno casi universal en el tupí se da el caso de una alta tensión laríngea. Es importante destacar que desde el punto de vista articulatorio la diferencia entre grado de nasalización se debe al grado de descenso del velo del paladar y que cuando el grado del descenso del velo del paladar se realiza con mayor rigor, el grado de nasalización es mayor. Empero es bastante atrevido, no obstante la existencia de una marcada nasalización de las vocales del portugués brasileño puede estar influyendo en la alta tensión laríngea” de las vocales en el tupí..

Referencias bibliográficas

Criado de Val, M. 1972. **Gramática Española y Comentario de Textos**. Ed. Sacta. Madrid.

Chomsky, Noan. 1974. “Observaciones sobre la nominalización” en **Semántica y Sintaxis en la Lingüística**. Ed. Alianza. Madrid.

Gili y Gaya, S. 1966. **Curso Superior de Sintaxis Española**. Ed. Revolucionaria. La Habana.

McCawley, Janes. 1974. “De dónde proceden los sintagmas nominales en **Semántica y Sintaxis**”. Ed. Alianza. Ed. Madrid.

Mosonyi, Esteban E. y Jackson, Gloria. 1990 “Buena caracterización gramatical del Tupí fronterizo” (lengua lenal) s.t. (Mimeografiado).

Real Academia Española. 1959. **Gramática de la Lengua Castellana**. Ed Espasa Calpe. Madrid.

Rohrer, Christian. 1978. **Lingüística funcional y gramática transformativa** Ed. Gredos. Madrid.